

AGB

Werner Schuler AG



Allgemeine Bedingungen für Dienstleistungsverträge

Allgemeine Bedingungen

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGSVERTRÄGE

CONDITIONS GÉNÉRALES POUR CONTRATS DE SERVICES

	D	F
1	Leistungen der Werner Schuler AG (je im Rahmen des Angebots)	Nous incombant, Werner Schuler AG (dans le cadre de l'offre)
1.1	Arbeitsausführung durch geeignetes Personal.	Réalisation du chantier par du personnel compétent.
1.2	Baustellenüberwachung, Qualitätskontrolle und Übergabedes Werkes.	Surveillance du chantier, contrôle de la qualité, remise de l'ouvrage.
1.3	Übernahme der Reisespesen (Fahrtkosten) sowie Unterkunft und Verpflegung für Leistungen gemäss Ziff. 1.1. und 1.2. (Ein Kostenanteil ist in der Offerte in den Pauschalpositionen An- und Abtransport sowie Baustelleninstallation enthalten). Bei Regie-Arbeiten ist der Punkt 1.3 nicht gültig.	Frais de déplacement (transport), d'hébergement et de repas selon positions 1.1 et 1. 2 (Une part des frais est comprise dans l'offre sous les positions transport aller et retour et installation du chantier). En cas de travaux régie le point 1.3 n'est pas valide.
1.4	Einsatz unserer Maschinen, Geräte und unseres Werkzeuges.	Mise à disposition de nos machines, appareils et outillages.
1.5	Lieferung der zur Vertragserfüllung nötigen Werkstoffe	Livraison des matériaux nécessaires à la réalisation du contrat.
2	Bauseitige Leistungen (Leistungen des Bestellers)	Vous incombant (prestations de l'acheteur)
2.1	Lieferung frei Arbeitsplatz von Energie- und Betriebsstoffen: Drehstrom 380 V und Lichtstrom 220 V, vorschriftsgemäss an unsere Geräte oder Verteiler angeschlossen, inkl. Wasser.	Livraison d'énergie et de carburants franco chantier : courant triphasé 380 V et d'éclairage 220 V, permettant le raccord de nos appareils ou distributeurs, y compris l'eau
2.2	Bereitstellung von Behältern für Abfälle und deren Entsorgung.	Mise à disposition d'une benne ou conteneur pour déchets et leur transport hors chantier.
2.3	Übernahme der Steuern (MWSt., usw.), Abgaben und Gebühren, die im Lande der Arbeitsausführung erhoben werden.	Impôts (TVA etc.), taxes et redevances prélevés dans le pays où seront exécutés les travaux.
2.4	Übernahme allfälliger Wartespesen und -zeiten infolge bauseits bedingter Terminverschiebungen und Arbeitsunterbrechungen.	Les frais d'attente dus aux renvois, de délais et d'arrêts de travail pour des motifs vous incombant.
3	Grundlagen des Angebots und der Abrechnung	Base de l'offre et facturation
3.1	Beilagen und Begleitbrief sind Teile des Angebots. Unter Vorbehalt einer anderen Abrede gilt für die Abrechnung das Ausmass der tatsächlich erbrachten Leistungen. Bei	L'annexe et la lettre d'accompagnement font partie de notre offre. La base de la facturation est le métré effectif, si un montant global ou forfaitaire n'a pas été convenu. Les chantiers d'une certaine importance

AGB

Werner Schuler AG



Allgemeine Bedingungen für Dienstleistungsverträge

Allgemeine Bedingungen

	grösseren Arbeiten wird im Rhythmus von mindestens einer Arbeitswoche nach Werkfortschritt fakturiert.	<i>sont facturés en fonction de l'avancement des travaux.</i>
4	Haftung, Garantie	Responsabilité, Garantie
4.1	Für die Abnahme des Werkes und die Haftung für Mängel gelten, mit den nachstehenden Abweichungen und Besonderheiten, die Artikel 157 - 182 der SIA-Norm 118 (Allgemeine Bedingungen für Bauarbeiten des Schweizerischen Ingenieur- und Architekten-Vereins, Ausgabe 2013) im Folgenden SIA-Norm 118.	<i>Pour la réception de l'ouvrage et la responsabilité pour les défauts, hormis les variations et spécificités, les articles 157 à 182 de la Norme SIA 118 sont applicables, à l'exclusion de l'art. 171 (Conditions générales pour l'exécution des travaux de construction, éd 2013).</i>
4.2	Eine Mängelrüge gilt gegenüber Werner Schuler AG in jedem Fall nur in Schriftform als rechtswirksam erfolgt.	<i>Dans tous les cas, une réclamation à l'égard de Werner Schuler AG n'est valable que sous forme écrite.</i>
4.3	Die zweijährige Garantiefrist (SIA 118, Art. 172) und die fünfjährige Verjährungsfrist (SIA 118, Art. 180) beginnen mit der gemeinsamen Abnahme des Werkes oder, wenn eine gemeinsame Abnahme unterbleibt, mit der Ingebrauchnahme des Werkes durch den Besteller. Bei allfälligen Nachbesserungsarbeiten beginnen mit dem Tag ihrer Beendigung die Garantie- und Verjährungsfristen neu zu laufen. Dies betrifft einzig die von den Nachbesserungsarbeiten direkt betroffenen Werkteile und lediglich im Ausmass des Nachbesserungsumfangs. Und nur, sofern Nachbesserungsarbeiten nicht aus Kulanzgründen erfolgten.	<i>Le délai de garantie (dénonciation des défauts) de 2 ans (SIA 118, art 172) et le délai de prescription de 5 ans (SIA 118, art 180) commencent à courir dès le jour de la réception de l'ouvrage par le maître; ou si la réception est déferée, depuis l'occupation des locaux par l'acheteur. Lors des travaux de retouches (y compris le délai de réalisation), les délais de garantie et de prescription concernent uniquement les parties de l'ouvrage directement impliquées par les travaux de retouches.</i>
4.4	Für Reparaturarbeiten gilt eine Garantiedauer von 6 Monaten	<i>Le délai de garantie pour les travaux de réparation est de 6 mois.</i>
4.5	Die Haftung für Mängel beschränkt sich auf die von der Werner Schuler AG ausgeführten Arbeiten. Für Mangelfolgeschäden, welche sich ausserhalb des von der Werner Schuler AG ausgeführten Werkes verwirklichen, haftet die Werner Schuler AG nur bei absichtlichem Fehlverhalten oder grobem Verschulden ihrer Mitarbeiter.	<i>La responsabilité pour des défauts porte exclusivement sur les travaux exécutés par Werner Schuler AG. Pour des dommages arrivant en dehors de l'ouvrage réalisé par Werner Schuler AG, la responsabilité de Werner Schuler AG ne porte que sur une faute intentionnelle ou une faute grossière d'un de ses collaborateurs.</i>
4.6	Werner Schuler AG erklärt sich bereit, Fehler, die in Zusammenhang mit den ausgeführten Arbeiten gebracht werden können, während der Garantiezeit zu reparieren.	<i>Werner Schuler AG s'engage à réparer tout défaut, en relation avec les travaux exécutés, pendant la durée de garantie.</i>
4.7	Werner Schuler AG übernimmt hingegen keine Kosten, die in Zusammenhang mit der Feststellung und Behebung etwelcher Fehler oder Schäden gebracht werden. Dies gilt auch für Schadenersatzansprüche infolge Leistungs- oder Gewinnverluste jeglicher Art, die in Zusammenhang mit solchen Fehlern oder Schäden gebracht werden.	<i>Werner Schuler AG ne répond pas des frais en rapport avec la constatation et l'élimination des défauts ou dommages. Il en est de même des prétentions pour des pertes de rendement ou de préjudices de fortune consécutifs aux défauts ou dommages.</i>

AGB

Werner Schuler AG



Allgemeine Bedingungen für Dienstleistungsverträge

Allgemeine Bedingungen

4.8	Es gilt schweizerisches materielles Recht unter Ausschluss des Wiener-Kaufrechts.	<i>Valable est le droit matériel suisse en exclusion de la convention de Vienne.</i>
5	Zahlung	Païement
5.1	Die Rechnungen der Werner Schuler AG sind innerhalb von 30 Tagen (Fakturadatum) netto zahlbar. Nach Ablauf der Zahlungsfrist ist ohne weitere Mahnung ein Verzugszins von 5% pro Jahr geschuldet.	<i>Nos factures sont payables dans les 30 jours (date de facture) net. Après dépassement de l'échéance de paiement, et sans mise en demeure, un intérêt moratoire de 5% sera perçu.</i>
5.2	Bei Aufträgen über CHF 20'000.- ist eine Anzahlung von 30 % des Kostenvoranschlages oder der vereinbarten Vergütungspauschale zu leisten. Zahlstelle bildet ohne gegenteilige Anzeige die Raiffeisenbank Hünenberg, IBAN-Nr. CH36 8080 8001 3935 7401 2	<i>Pour des ordres dépassant CHF 20'000.-, un acompte de trente pour cent (30%) est payable avant le début des travaux, à verser sur notre compte auprès de Raiffeisenbank Hünenberg, IBAN-Nr. CH36 8080 8001 3935 7401 2</i>
5.3	Auf Wunsch der Werner Schuler AG und im Einverständnis vom Besteller, werden pro Mahlzeit CHF 15.-, Übernachtung CHF 30.- berechnet bzw. abgezogen für Kost und Logis.	<i>Sur demande de Werner Schuler AG et en accord du client, deviennent par repas les CHF 15. -, la nuit le CHF 30. -ont retiré ou pour la nourriture et le pension.</i>
6	Bestelländerung	Modification de la commande
6.1	Der Besteller kann gegen volle Vergütung bzw. volle Schadloshaltung durch schriftliche Weisungen oder Änderungen von Plänen verlangen, dass die Werner Schuler AG Leistungen, zu denen diese vertraglich verpflichtet ist, auf andere Weise als vereinbart, in grösseren oder kleineren Mengen, ausführt. Der Besteller kann ferner verlangen, dass die Werner Schuler AG Leistungen ausführt, die in diesem Vertrag nicht vorgesehen sind.	<i>Sous forme écrite, l'acheteur peut, contre rémunération ou dédommagement, modifier les directives ou plans pour lesquels Werner Schuler AG a reçu contractuellement la charge de réalisation. Ces modifications peuvent être soit une augmentation ou une diminution de quantité. L'acheteur peut également exiger que Werner Schuler AG exécute des travaux qui ne sont pas prévus dans le contrat.</i>
7	Anwendbares Recht und Gerichtsstand	Droit applicable et juridiction compétent
7.1	Auf das Vertragsverhältnis ist schweizerisches Recht anwendbar. Die Bestimmungen des Wiener Kaufrechts (Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf, abgeschlossen in Wien am 11. April 1980) werden wegbedungen.	<i>Pour ce contrat, le droit suisse est applicable. Les dispositions de la convention de Vienne (Convention internationale des Nations Unies sur les contrats de vente de marchandises, signée à Vienne le 11 avril 1980) sont exclues.</i>
7.2	Zuständig zur Beurteilung von Streitigkeiten aus diesem Vertrag sind die Gerichte am Sitz der Werner Schuler AG (Hünenberg ZG, Schweiz).	<i>Les tribunaux du siège de Werner Schuler AG (6331 Hünenberg ZG, Suisse) sont responsables pour l'évaluation des litiges résultant de ce contrat.</i>
7.3	Im Zweifelsfall gilt die deutsche Version dieser Allgemeinen Bedingungen für Werksverträge.	<i>En cas de doute, la version allemande de ces conditions générales est valable.</i>